

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

**Шестнадцатая сессия
Женева, 2–6 июля 2018 г.**

ЯЗЫКОВОЙ РЕЖИМ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

Документ подготовлен Международным бюро

ВВЕДЕНИЕ

1. В ходе подготовки к шестнадцатой сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Рабочая группа»), которая состоится 2–6 июля 2018 г. в Женеве, Международное бюро получило два предложения о возможности использования в рамках Мадридской системы дополнительных языков, в частности китайского¹ и русского².
2. В настоящем документе изложена справочная информация о текущем языковом режиме трех глобальных систем охраны интеллектуальной собственности (ИС), находящихся под управлением ВОИС, в частности Мадридской и Гаагской систем и системы Договора о патентной кооперации (РСТ), а также соображения общего характера, касающиеся объема ресурсов, необходимых для поддержки многоязычного режима, и потенциальных преимуществ многоязычия для пользователей.

¹ См. документ MM/LD/WG/16/7 «Предложение делегации Китая».

² См. документ MM/LD/WG/16/9 REV. «Предложение делегации Российской Федерации».

ГЛОБАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ И ИХ ЯЗЫКОВЫЕ РЕЖИМЫ

ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ РЕЖИМ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

3. В 1996 г. с вступлением в силу Протокола к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков английский язык получил статус языка Мадридской системы, в которой до этого момента использовался только французский. Более того, в 2004 г.³ к ним был добавлен еще и испанский язык.
4. Таким образом, с 2004 г. в рамках Мадридской системы действует трехязычный режим. Это означает, что Мадридская система использует три языка для международных заявок и регистраций, в частности для целей подачи заявок, регистрации, внесения записи, публикации, сообщения информации и уведомления.
5. Положения, касающиеся языкового режима, изложены в правиле 6 Общей инструкции к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков и Протоколу к этому Соглашению (далее – «Общая инструкция» и «Протокол», соответственно).
6. Согласно правилу 6 Общей инструкции, международная заявка должна быть подана на английском, французском или испанском языке в соответствии с тем, что предписано ведомством происхождения, которое вправе разрешить заявителям подавать заявки только на одном или на двух языках или же на любом из трех языков. Любое сообщение, направляемое Международному бюро, составляется на английском, французском или испанском языке по выбору стороны-отправителя. Что касается ведомств, заявителей и правообладателей, они могут выбрать любой из упомянутых выше языков, на котором им будут направляться сообщения от Международного бюро.
7. Несмотря на то что в правиле 6 Общей инструкции не используются термины «рабочий язык» или «официальный язык», все три языка, разрешенные в Мадридской системе, неофициально называются рабочими языками.

Рабочая нагрузка: статистика и перевод

8. Отдельно взятая операция в рамках Мадридской системы может выполняться на любом из трех рабочих языков Системы по выбору ведомств, заявителей или правообладателей; перевод технических данных каждой операции на два других упомянутых языка должен осуществляться Международным бюро.
9. Основной объем переводной работы Международного бюро связан с переводом перечней товаров и услуг с одного рабочего языка на два других.
10. В 2017 г. Международное бюро получило 56 200 международных заявок, 83 процента из которых были поданы на английском языке, 14 процентов – на французском, а 3 процента – на испанском. Аналогичная пропорция характерна и для других операций, таких как последующие указания и ходатайства о внесении записей, подаваемые правообладателями, а также решения об объеме охраны, направляемые ведомствами.
11. За то же время Международное бюро перевело 37 410 427 слов, 70 процентов из которых было переведено с использованием средств машинного перевода. Перевод остальной части был выполнен сотрудниками Организации. Процентная доля слов, переведенных с использованием средств машинного перевода, является следствием непрерывной работы, ведущейся в течение продолжительного времени. Таким образом,

³ См. документы MM/A/34/1 и MM/A/35/1.

нельзя рассчитывать на то, что в отношении дополнительных языков удастся моментально достичь аналогичного показателя использования машинных средств перевода, поскольку создание таких программных приложений занимает немало времени.

12. Мадридская система предлагает своим пользователям сервис «Менеджер товаров и услуг Мадридской системы», созданный для того, чтобы помочь заявителям при составлении перечней товаров и услуг для международной заявки. В настоящее время база этого сервиса насчитывает 94 743 термина на английском языке, 59 722 термина на французском и 56 155 терминов на испанском. Кроме того, в ней содержатся термины на следующих 15 языках (с указанием числа терминов в скобках): арабском (25 184); китайском (33 571); нидерландском (40 783); немецком (27 126); иврите (44 586); итальянском (31 241); японском (38 772); корейском (36 084); монгольском (9 363); норвежском (32 393); португальском (44 477); русском (32 656); сербском (28 264); турецком (10 352); и украинском (9 353).

13. При наличии необходимых инвестиций и при содействии со стороны ведомств соответствующих Договаривающихся сторон в базу может быть включено еще больше терминов на уже имеющихся или других языках. К настоящему времени Международное бюро получило запросы от Камбоджи, Грузии, Индонезии и Таиланда об интеграции в этот сервис дополнительных языков.

ЯЗЫКОВОЙ РЕЖИМ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ

14. В рамках Гаагской системы также действует трехязычный режим с тем же набором языков, что и в Мадридской системе, для целей подачи заявок, регистрации, внесения записи, публикации, сообщения информации и уведомления.

15. Гаагская система, которая насчитывает 54 Договаривающиеся стороны Женевского акта (1999 г.) Гаагского соглашения о международной регистрации промышленных образцов и по процедуре которой в 2017 г. было подано 5 213 международных заявок, имеет гораздо меньшие объемы работы, чем Мадридская система. Кроме того, эти две системы отличаются, например, и тем, что Гаага предусматривает возможность прямой подачи, не допускает последующие указания в рамках международной регистрации и предлагает меньшее число операций на пострегистрационном этапе, записи о которых вносятся в Международный реестр, ввиду ограниченного срока охраны.

16. Международное бюро получило предложение об использовании в рамках Гаагской системы русского языка, а также просьбу о возможности включения китайского языка. Эти вопросы будут обсуждаться на предстоящей сессии Рабочей группы по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов, которая состоится 16–18 июля 2018 г. в Женеве.

ЯЗЫКОВОЙ РЕЖИМ СИСТЕМЫ ДОГОВОРА О ПАТЕНТНОЙ КООПЕРАЦИИ (РСТ)

17. Система РСТ является крупнейшей глобальной системой ВОИС: она насчитывает 152 Договаривающиеся стороны, и по ее процедуре в 2017 г. было подано свыше 243 000 международных заявок.

18. В настоящее время система РСТ предусматривает 10 языков публикации, в частности арабский, китайский, английский, французский, немецкий, японский, корейский, португальский, русский и испанский. Другими словами, международная заявка в системе РСТ может быть подана на любом языке, с которым работает получающее ведомство. Если международная заявка подана в получающее ведомство на языке, не указанном в этой десятке, заявитель должен представить перевод заявки на один из языков публикации. От заявителя может также потребоваться представить перевод, если этого требует компетентный международный поисковый орган (МПО) для проведения

международного поиска на приемлемом для МПО языке. Если текст заявки набран нелатинским шрифтом, заявитель должен представить текст в транслитерированном виде с использованием латинского алфавита.

19. После этого заявка будет опубликована на одном из 10 перечисленных языков. Международное бюро переведет название и реферат на английский и французский языки. Оно также переведет на английский язык отчет о международном поиске и международное предварительное заключение о патентоспособности. Другие переводы не требуются.

20. Несмотря на то что английский язык является языком общения Международного бюро с заявителями и ведомствами, Оперативный отдел РСТ имеет кадровые ресурсы, способные вести диалог на 10 упомянутых выше языках.

ДОБАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВ В РАМКАХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ И ВОЗМОЖНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

21. Если брать с чисто правовой точки зрения, то добавление языков к Мадридской системе потребует внесения поправок в правило 6 Общей инструкции. Хотя это было бы сопряжено лишь с решением Ассамблеи Мадридского союза, без необходимости вносить поправки в Протокол, такое изменение имело бы существенные последствия.

22. Необходимо провести углубленное исследование, чтобы в полном объеме проанализировать все возможные последствия добавления языков к Мадридской системе. Исследование должно будет охватить практические, оперативные, кадровые, относящиеся к информационной технологии (ИТ) и общие финансовые последствия упомянутого решения.

ВОЗМОЖНЫЕ МОДЕЛИ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

23. Исследование могло бы установить различные возможные модели для использования новых языков в Мадридской системе с изложением их последствий. *A priori*, эти модели могли бы варьироваться от частичного включения дополнительных языков до полного включения дополнительных рабочих языков.

24. Частичное включение новых языков может означать, например, использование ряда языков в целях подачи международной заявки, сохраняя нынешний трехязычный режим для целей внесения записи, регистрации, сообщения и публикации. Иными словами, международная заявка, поданная на одном из новых языков подачи, будет переводиться на нынешние рабочие языки для целей внесения записи и публикации.

25. Другой возможной моделью может быть полное включение дополнительных рабочих языков в соответствии с языковым режимом, установленным в правиле 6 Общей инструкции. Это привело бы к добавлению ряда языков для целей не только подачи заявок, но и внесения записи, регистрации, сообщения и публикации. Связанный с этим подходом объем переводов будет самым большим из всех возможных моделей и будет увеличиваться в разы с добавлением каждого нового языка.

ОПЕРАЦИОННЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

26. Можно ожидать существенного воздействия на операции Мадридской системы в результате решения добавить один или несколько языков к нынешнему языковому режиму, независимо от модели, выбранной для их внедрения. После принятия такого решения и в зависимости от того, какая модель будет выбрана, регистрация, внесение записи, сообщение и публикация, возможно, должны будут осуществляться на всех языках.

27. Дополнительные языки означали бы, что международные заявки будут, как минимум, подаваться на любом из этих языков; в зависимости от того, как будет реализовываться это решение, Международному бюро, возможно, придется проводить экспертизу этих заявок на том языке, на котором они были поданы, и переводить их для целей регистрации, публикации и уведомления.

28. От должностных лиц ВОИС, занимающихся экспертизой и оказывающих поддержку клиентам, будут ожидать того, что они могут работать на всех языках, независимо от выбранной модели, что будет оказывать прямое воздействие на укомплектованность штатов и на требуемую квалификацию персонала.

29. Потребуется дополнительные переводческие ресурсы, которые – в определенной степени и с течением времени – могут быть абсорбированы за счет использования усовершенствованных средств автоматизированного перевода. Тем не менее добавление одного или нескольких языков к нынешнему языковому режиму, независимо от выбранной для их внедрения модели, существенно увеличит объем работы по письменному переводу. В свою очередь, возросший объем письменных переводов может отрицательно сказаться на сроках обработки транзакций.

30. Дополнительные языки могут также сказываться на пользователях, которые могут получать решения об объеме охраны от ведомств указанных Договаривающихся сторон, включая уведомления о предварительном отказе, не только на английском, французском и испанском языках, но и на любом из новых языков в зависимости от того, как эти языки используются.

ПОСЛЕДСТВИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ИТ

31. Использование новых языков в Мадридской системе приведет к ряду важных последствий с точки зрения ИТ. Например, все используемые для внешних или внутренних целей ИТ-средства в рамках Мадридской системы в настоящее время функционируют на всех трех языках. Эти ИТ-средства, возможно, придется усовершенствовать и эксплуатировать так, чтобы обеспечить возможности для внесения записи, публикации, уведомления и, как минимум, распространения информации на всех соответствующих языках, включая и языки, использующие не латинские шрифты.

ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

32. Вполне реально ожидать, что работа, которую необходимо проделать, чтобы к нынешним языкам добавить один или несколько дополнительных языков, будет иметь финансовые последствия.

33. Эти финансовые последствия будут касаться, в частности, расходов, связанных с развитием ИТ, дополнительными переводческими ресурсами и, возможно, увеличившимся числом сотрудников, способных работать на новом языке или новых языках. В краткосрочной перспективе эти расходы отнюдь не обязательно будут компенсироваться возросшими доходами. В порядке примера, опыт с испанским языком, который был совсем недавно добавлен в Мадридскую систему, показывает, что в настоящее время, хотя на долю испанского языка приходится 50 процентов расходов на письменный перевод в рамках Мадридской системы, лишь 3 процента всех международных заявок подаются на этом языке.

34. Хотя реальность такова, что добавление новых языков к Мадридской системе сопряжено с расходами, не следует забывать о том, что в силу присущего им международного характера глобальные системы ВОИС по охране ИС благоприятствуют многоязычным системам, о чем свидетельствует, например, РСТ.

35. В этой связи можно также сослаться на общую языковую политику ВОИС, касающуюся документации для заседаний главных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также основных и новых публикаций, которая распространяет сферу языкового охвата на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Наиболее примечательно то, что в этой связи государства – члены ВОИС рекомендовали перейти к практике перевода на шесть языков поэтапным и эффективным с точки зрения затрат методом в рамках мер по рационализации и контролю⁴.

36. Увеличение количества языков, используемых в той или иной глобальной системе ИС, может привести к повышению качества обслуживания клиентов и уровня удовлетворенности клиентов, а также к более широкому использованию этой системы. Более активное использование Мадридской системы будет преимуществом для владельцев товарных знаков и для Договаривающихся сторон, в которых испрашивается охрана.

37. Добавление одного или нескольких языков к Мадридской системе следует рассматривать целостным образом, определив главные цели, которые предполагается реализовать за счет расширения языкового режима, одновременно с использованием в полном объеме самых последних тенденций в системах машинного перевода. Более того, такой переход должен вдохновляться общей языковой политикой ВОИС (в частности, с точки зрения поэтапного подхода и требований эффективности затрат) и использовать уроки, извлеченные из аналогичного опыта в рамках РСТ. Наконец, необходимо помнить о потребностях и прерогативах всех пользователей системы и в особенности их надежде на то, что международная система регистрации товарных знаков должна быть действенной, реагирующей на новые обстоятельства и должна неизменно предоставлять высококачественные услуги.

[Конец документа]

⁴ См. документы WO/PBC/21/21, WO/PBC/21/22 и A/51/14.